

# **Tomirishipaequitica**

*Aves y animales de la selva*

Libro de Lectura y Escritura No. 6

CAQUINTE

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú — 1998

# CONTENIDO

Página

Alfabeto Caquinte

Orientaciones para el profesor

## PRIMERA PARTE: TOMIRISHIPAEQUITICA AVES Y ANIMALES DE LA SELVA

Aroni.....	13
<i>El atatao</i> .....	99
Avintoni .....	15
<i>El camungo</i> .....	100
Omerente otsempi .....	18
<i>El trompetero</i> .....	101
Tsompari .....	21
<i>La garza blanca</i> .....	102
Eroti .....	23
<i>El loro eroti</i> .....	104
Shimponi .....	26
<i>El pájaro shimponi</i> .....	105
Catari .....	28
<i>La sharara</i> .....	106
Cooncarini.....	31
<i>La perdiz</i> .....	108
Coontsenene .....	33
<i>El carpintero</i> .....	109
Meegani.....	35
<i>El guacamayo verde amarillento</i> .....	110

Marampito.....	73
<i>El musmuqui</i> .....	127
Osaiteveri.....	75
<i>El majás</i> .....	128
Quitipoaro.....	77
<i>El lagarto</i> .....	130
Ooji.....	80
<i>El pelejo</i> .....	131
Pontsopontso.....	82
<i>El añuje</i> .....	132
Tontori.....	84
<i>El puerco espín</i> .....	133
Tsieri.....	86
<i>El frailecito</i> .....	134

**SEGUNDA PARTE: ITSAVETANTAVECACA  
CAQUINTE IQUENQUEJASHIGUECACA  
CUENTOS FOLKLORICOS**

Ashesherequi.....	88
<i>El ashesherequi</i> .....	136
Casecarijaniqui aisa quiantyaoncani.....	90
<i>El tigrillo y el armadillo</i> .....	137
Poatsi aisa quentori.....	95
<i>El sapo y la chicharra</i> .....	139
TRADUCCION AL CASTELLANO.....	99
NOTAS.....	141

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

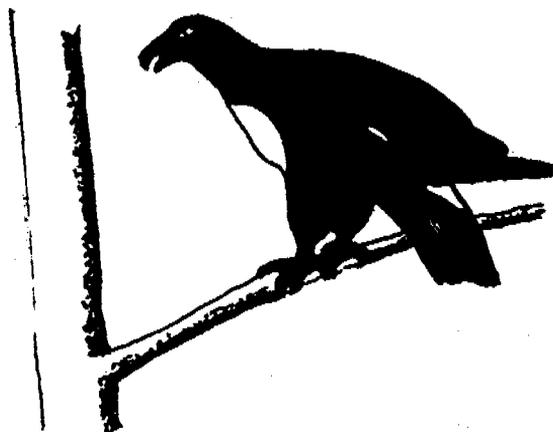
Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de algunos animales y aves de la región. Se debe enseñar utilizando los siguientes pasos para una lección de afianzamiento de la Lectura:

### Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el maestro debe:
  - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre tiene que ser una página exacta.)
  - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles. Algunas de las palabras difíciles aparecen en marcos trapecios y están divididas en sílabas o en partes más grandes, según la palabra. Otras se encuentran escritas, en su forma completa no más, junto a las palabras en trapecios. Estas palabras dan práctica en la lectura de palabras largas y facilitan la lectura de la lección para que los alumnos la lean con más ánimo y gozo.
  - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles que no se encuentran en los marcos o en las listas.
  - d. Rayar la pizarra para la lección de escritura.
2. Durante la clase el profesor debe:
  - a. Repasar la lección anterior.
  - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
  - c. Hacer que los alumnos lean solos las palabras que aparecen en los marcos, o en las listas, silabeándolas o leyendo las partes con cuidado, y recomponiéndolas como está indicado.
  - d. Hacer que los alumnos lean solos las descripciones, y que practiquen hasta leer bien.

**RECUERDE:** El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

**PRIMERA PARTE:  
TOMIRISHIPAEQUITICA**



i ri guen ti  
iri guenti  
iriguenti

i qui tyon ca ta que  
i quityonca taque  
iquityoncataque

yaravonchaquitanaque  
imantsanaqui  
shapipiiquitipae  
inchatomaroncaqui  
ipotempoteitsoquique  
irishinetaquempagueti

**ARONI**

Irraquea aroni iroguenti ichoocatiquea tomirishiqui.  
Yoshequivioti ichoocavioti, yaravonchaquitanaque aisa  
iconoariquea poña, poconi.

Aisa iroguenti icamarataque iganaqui, capichaji iquitamaroque ineguiqui, irooqnea aisa iquityoncataque imantsanaqui iroocaqnea aisa iroquijsaqui.

Iriguenti ishecagueta shapipiikuitipae aisa sani. Aisa iriraqnea aeri ijaato imirajacariqnea.

Aisa iitsoquitaque antaniqui inchatomaroncaqui. Iri-raqnea iitsoqui mavite ichoocaque iriguenti ipotempoteitso-quake.

Oraqnea iramenacajiguetti, incanqueqnea: "Ea ea ea atatataotaotao". Oraqnea irishinetaquempaguetti, incanque: "Ea ea ea ea atatataotaotao".

Teeqnea irishecajitempariji iteshi aroni.

1. ¿Queroqnea ichoocaqueni aroni?
2. ¿Taaqnea ishecagueca iriatimpa?
3. Oraqnea imotiguetti ¿queroqnea incanque?

*ito ityo // Irooqnea aisa.*

*iquityoncataque imantsanaqui.*

## AVINTONI



o ma ron ca ma shi jaa que gue ti  
 o maronca mashi jaaque gueti  
 omaroncamashijaaquegueti

on cha qui re ja na que gue ti  
 on chaquireja naque gueti  
 onchaquirejanaquegueti

gueti

omaroncamashijaaquegueti  
 onchaquirejanaquegueti

**SEGUNDA PARTE:  
ITSAVETANTAVECACA CAQUINTE  
IQUENQUEJASHIGUECACA**

**ASHESHEREQUI**

Iriraquea ashesherequi ariguenti ichoocati oyapipae-  
qui antaniqui otsempitsempiapojacagueti, cotanquitsiquea  
tecatsiquea amenerine. Oraquea imontsajajitarigueti cora-  
mani manaquea iquempevecariquea ontyorintyori, cotan-  
quitsiquea iririjeguivaeque icanca iquempevecari tsoviari  
caapironcaari, oraquea imae manaquea oquempevecaro-  
quea shega omaequi. Caavijisano itsaroacaamajajitariquea,  
manaquea icantajitiri iriguenti sheguirejantatsica.

Imaicaquea noninquequea nontsavetantaquequea  
capichaji itsavetantajiguétirinica coramaniqui.

Ichocati aparo caquinte yoanaquequea tomirishiqui  
iramenaguete, yoavaetanaquequea jmmtapojigueti ochate-  
nichatenijavaetacagueti. Iroompaquea iquemajitatigui-  
quea icantavaeti: "Soororon soororon quegon". Ariquea oco-  
tanaca seee pitsec. Omapinajencatanaquequea ocanca.

Iroompaquea iriatimpa yonquijirequijirevaetanaca-  
quea icanca. Arimpaquea yonquijirequijiremajatanaca  
yanquiyanquipanajantiro inchatopae. Iroompaquea incaja-  
ranquini iquemiriquea coraquetapojaque, cotanquitsiquea  
iriatimpa manaquea imagoguetanaquequea, teequeate ira-  
gavejajempaji irishigue, aagotsaguetanaqueriquea igotsa-  
paequi igueretoqui. Oguijatapojaquequea choviga, iroove-

## TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en caquinte, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

### PRIMERA PARTE: AVES Y ANIMALES DE LA SELVA

Páginas 13-14

El (contrastivo)

es de color rojo

vuelan en bandadas  
en el cuello  
grillos  
en las arboledas  
son huevos moteados  
cuando está contento

#### EL ATATAO\*

Los atataos viven en el monte. Viven y vuelan en bandadas juntamente con los pustes\*.

El atatao es de color negro con un poco de blanco en el pecho. Tiene el cuello y los ojos también de color rojo.

Su alimento consiste en grillos y avispas. También toma la miel del arambaso\*.

Pone sus huevos en las arboledas. Pone dos huevos que son moteados (de color blanco con marrón).

Cuando nos ve, empieza a cantar: "*Ea, ea, ea, atatataotaotao*". Cuando está contento canta igual: "*Ea, ea, ea, atatataotaotao*".

No se come la carne del atatao.

---